

Curriculum Vitae

Channa LI 李婵娜

The Institute for the Cultural and Intellectual History of Asia (IKGA),
Austrian Academy of Sciences
Georg-Coch-Platz 2, 1010 Vienna, Austria
Postal address:
Dr. Ignaz-Seipel-Platz 2, 1010 Vienna, Austria
Telephone: + 43-151581-6435
E-mail: channa.li@oeaw.ac.at

RESEARCH INTERESTS

Buddhist literature (Mahāyāna and Vinaya literature), Buddhist Canons (*Dazangjing* and Kanjur), Buddhist translation histories, Buddhist narratives, historiographies, manuscript studies (Dunhuang Tibetan and Chinese manuscripts), digital palaeography, religious studies (asceticism, apocalypse, ethics [Good VS Evil] in Buddhism); transcultural entanglements in ancient China and Central Asia (Chinese assimilation of Buddhism; fusion between Buddhism and Confucianism; Silk Road studies);

POSITIONS

From 2019: Post-Doc Research Associate, IKGA, Austrian Academy of Sciences

Feb. 2023–Now: Lecturer at Department of South Asian, Tibetan, and Buddhist Studies (ISTB), University of Vienna.

2018–2022: External associated researcher, “Open Philology” Project, Leiden University (ERC Grant no. 741884);

2013–2019: Ph.D. Candidate Researcher, Leiden Institute for Area Studies (LIAS), Leiden University (with a full-time employment contract).

EDUCATION

Sept.2013–Oct.2019: Ph.D., Buddhist Studies, LIAS, Leiden University

Supervisor: J.A. Silk; Second Supervisor: John Strong.

Dissertation: *Challenging the Buddha’s Authority: How Buddhist Narrative Traditions Negotiate Religious Authority in Stories.*

Conferred on 15.10.2019

Sept.2011–Jun. 2013: M.A., Sino-Tibetan Buddhist Studies, Renmin University of China

Sept.2007–Jun. 2011: B.A., Major 1: Tibetan and Silk Road Studies, Major 2: Chinese Classics/Chinese history, Renmin University of China

PROJECT EXPERIENCE

2023–2026: FWF Esprit Project: PI, “The Future Buddha’s Past lives: The *Maitreyapariṣṣchā* and its Transmission.”

To make critical editions and English translations of the four existing historical translations of this *sūtra* in Chinese and Tibetan, and to position this text in the Mahāyāna doctrinal development as well as within Buddhist translation history.

Project under review: Digital Humanity Project (The Digital Humanities Funding Programme of the Austrian Academy of Sciences): PI. "Mapping the Scribal Landscape of Dunhuang Tibetan Manuscripts Using Automatic Scribe Recognition and Explainable AI Techniques." For 2 years

Sept. 2019–now: Ongoing Book Project: *Creating An Evil in Buddhist Literature: The Devadatta Narrative in Its Historical and Religious Contexts*

Dec.. 2022–now: Editor of Chinese in the Translation Project of the *Mdzangs blun*, 84000
Translating the Words of the Buddha (Main Translator: Lowell Cook)

Jul.2012: *Sekodeśapañjika*: A Commentary Work of the *Kālacakra Tantra*.

To make a critical edition and an English translation of one Sanskrit manuscript of *Sekodeśapañjika* cooperating with Prof. Francesco Sferra (University of Naples, "L'Orientale") and Prof. Zhen Liu (Fudan University, China). Halted for the moment.

2010–2012: Translation Project (from English to Chinese): Studies on Dunhuang Tibetan Manuscripts
To introduce to the latest international studies on Dunhuang Tibetan manuscripts to China and offer Chinese translations of four English papers (Dalton 2004, van Schaik 2006, Kapstein 2007, and Kalsang Norbu 2009)

Jan. 2009–Jan. 2010: Book Translation Project (from English to Chinese): Understanding Tantrism.
Acted as the coordinator of the translation project, in which 11 English papers on Tantrism have been collected and translated. Independently translated one paper (White 2000). Translations published in 2013, Beijing: Zhongguo zangxue chubanshe ["China Tibetology Press"].

June 2008–Jan. 2009: Book Translation Project (from English to Chinese): *Curators of the Buddha*.
Translated the first (authored by C. Hallisey) and the third chapter (authored by R. Sharf), and proofread the Introduction section (authored by D. Lopez) of the book *Curators of the Buddha* (ed. D. Lopez 1995). Translations published in 2018, Beijing: China Renmin University Press.

SELECTED AWARDS AND GRANTS

1. 2021: The Khyentse Foundation Award for Outstanding PhD Dissertation in Buddhist Studies 2021 (European-wide, biennially awarded), Short-listed (as the top two).
2. 2019: Talente: Career-Grants 2019, funded by the Austrian Research Promotion Agency (FFG).
3. 2017–2018: Dissertation Fellowship in Buddhist Studies, the Robert H. N. Ho Family Foundation, the American Council of Learned Societies (ACLS), 2017–2018.
4. 2013: Outstanding Graduate among Beijing Students.
5. 2011–2013: Nationwide Top-level Scholarship for Academic Excellence, Graduate level, China, Annually Awarded.
6. 2011: Outstanding Graduate, Renmin University of China.
7. 2008–2011: Nationwide Top-level Scholarship for Academic Excellence, Undergraduate level, Annually Awarded.
8. 2011: Distinguished Bachelor Thesis (summa cum laude), Renmin University.
9. 2010: Renmin University President Prize, Nominated.

TEACHING EXPERIENCE

ISTB, University of Vienna

- Lecturer in “Unwholesome Deeds in the non-Brahminical Religious Traditions of Pre-medieval South Asia” (2023, summer semester);

IKGA (2019–):

- Lecturer, lecture series “Filial Piety and Buddhism: from India to China,” in the Research Cluster “Typologies of Text-Image Relations: Buddhism and East Asian Religions” hosted by Ghent University, Belgium (scheduled: May 2020; cancelled due to the global Covid-19 situation)

Leiden University (2013–2019):

- Teaching Assistant in “Introduction to Buddhism” (2015-2016, first semester);
- Lecturer in “Buddhism and Violence” (2016-2017, second semester; self-designed);
- Advices on B.A. and M.A. students;

LANGUAGE SKILLS

Classical Chinese, Classical Tibetan, Sanskrit and Pāli: Primary research languages

Chinese: Native Speaker

English: Excellent knowledge

German: Speaking, reading and writing capability (C1)

Japanese and French: Reading capability

Tocharian, Khotanese, Manchu, Mongolian: Working Knowledge

ORGANIZATION/EDITORIAL WORKS

2021–2022: Member of the editorial board for the peer-reviewed proceeding of the IIGRS 12.

2020–2021: Member of the Organizing Committee of the 12th International Indology Graduate Research Symposium (IIGRS), Vienna, Austria, 22–24 July 2021;

2016–2019: Coordinator of the “Buddhist Studies Lectures” at IIAS (International Institute for Asian Studies, Leiden);

MOST RECENT PRESENTATIONS AND INVITED LECTURES

1. 09.07.2023. Guest Lecture on Buddhist Vinaya Studies, Peking University, “Reconstructing A 9th -century Tibetan *Mūlasarvāstivāda* Vinaya tradition in Dunhuang: Using Casual writings and Discarded Paper as Paratexts.”
2. 21.09.2023, Guest lecture in Tsinghua University. “The Different Paths of Śākyamuni and Maitreya: Studies Based on *Maitreyapariṣcchā*”
3. 22–23.09.2023. “The Cult of the Early Avalokiteśvara Scriptures in Early Tibetan Historiographies.” Paper presented at the Conference on the Avalokiteśvara Cult in Chinese and Tibetan Buddhist Contexts, Tsinghua University.
4. 21.11.2022. Guest lecture in Tsinghua University, PCR China (online). “Reconstructing a 9th-century Tibetan *Mūlasarvāstivāda* Vinaya tradition in Dunhuang: Focusing on its *Vastu* and *Pratimokṣa* Sections.”
5. 24.–25.10.2022. “Whether the Tibetan *Mahāratnakūṭasūtra* (*Dkon brtsegs*) Collection Was Initially Translated from Chinese: A Re-investigation of the Translation History of the *Dkon*”

- brtsegs* in Tibet.” At the Symposium “Canons, Kanjurs, and Collections: Multidisciplinary Approaches in the Study of Tibetan Canonical Literature.”, ISTB/IKGA, Vienna.
6. 03.–10. 07.2022. “Doodles, Discarded paper, and Multilingual Notes as Paratexts: Toward Reconstructing a Tibetan MSV Vinaya Tradition in Dunhuang.” At the 16th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Charles University and Czech Academy of Sciences, Prague.
 7. 27.–29.4.2022. “Looking for Chos-grub and Beyond: AI- Based Reconstruction of the Scribal Landscape of Dunhuang Tibetan Manuscripts.” At the workshop “Digital Methods in Historical Linguistics, Philology, and Palaeography,” Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien
 8. 20.01.2021: Guest lecture in Universität Hamburg. “A Schismatic, an Evil Perpetrator, or an Aide of Śākyamuni Buddha: Insoluble Doctrinal Conflicts in the Development of Devadatta’s Narrative and the Mahāyāna Reformation.”
 9. 13.10.2020: BuddhistRoad Guest Lecture, Ruhr-Universität Bochum. “Toward Building a Typology of Chos Grub’s Calligraphy: Paleographical Studies of the Tibetan Dunhuang Manuscripts written in the Monastic Style.”
 10. 03.03.2020. IKGA Research Colloquium, Austrian Academy of Sciences. “Not Merely an Attempted Murderer of Śākyamuni Buddha: Doctrinal Conflicts underlying the Narrative Transformations within Devadatta Stories.”
 11. 05.12.2019. Guest lecture in Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, Cambridge University, UK. “Paleographical Studies of Several Tibetan Manuscripts found in Dunhuang.”
 12. 30.10.2019. Guest lecture in Tsinghua University, Beijing, China. “From Being an Attempted Murderer to Being an Aide of Śākyamuni Buddha: Insoluble Doctrinal Conflicts within Devadatta Narratives and the Mahāyāna Reformation.”
 13. 29.10.2019. Guest lecture in Renmin University of China, Beijing. “From Being a Good Monk to Being an Evil Perpetrator of Ānantaryakarmas: How Vinaya discussions of Saṅghabheda help us to understand Devadatta narratives.”
 14. 25.10.2019. Paper presentation “Chinese Vinaya Passages Alongside Tibetan Vinaya Quotes: Reading IOL Tib J 3 & 218 as A Dunhuang Local Multilingual Vinaya Production,” in the Beijing International Seminar on Dunhuang Tibetan Manuscripts: New Perspectives, hosted by Tsinghua University, Beijing, China.
 15. 21.08.2019. Paper presentation “Approaching the Buddha-Saṅgha Relationship in Donation: How Mahīśāsaka, Dharmaguptaka, and Theravaṃsa Monks Made Donations in Narratives and Epigraphs” in the International Conference on the Production, Preservation and Perusal of Buddhist Epigraphy in East Asia, hosted by Oxford University, Oxford, UK.
 16. 17.07.2019. Paper presentation “What can the Buddhist Studies Learn from Translation Studies? Surrounding the Concept of Translator,” in Panel “Translation Across the Buddhist World,” in the 11th ICAS (International Convention of Asia Scholars), hosted by Leiden University, Leiden, the Netherlands, July 15-19th, 2019.
 17. 09.07.2019. Paper presentation “Studies of the Old Dunhuang Manuscripts IOL Tib J 217 and 218: Toward Building a Typology of Chos grub’s Handwriting,” in the Panel “Old Tibetan

Studies VI," in the 15th IATS (Seminar of the International Association for Tibetan Studies), hosted by INALCO, the French National Centre for Scientific Research (CNRS), the École Pratique des Hautes Études (EPHE), and the French School of Asian Studies (EFEO), Paris, 7-13.07.2019.

PUBLICATIONS

1. [Submitted]. "Reconstructing the Basic Structure of Tibetan *Mūlasarvāstivāda Vinayavastu* in Dunhuang." *The Proceedings for the Old Tibetan Studies VII, IABS 2022*. (Submitted)
2. [Submitted]. "Tankuang and His Work in Tibetan Translation: Revisiting of IOL Tib J 26 and the Mahādeva Narrative." *T'oung Pao*.
3. [Submitted]. "Reconstructing A Tibetan Mahāratnakūṭasūtra Collection Translated from Chinese: New lights on the Early Translation History of the Dkon brtshogs Based on Dunhuang Manuscripts. In the Canons, Kangyurs, and Collections – Multidisciplinary Approaches in the Study of Tibetan Canonical Literature (edited by Markus Viehbeck, Bruno Lainé, Kurt Tropper, and Verena Widorn; to be submitted to: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Beiträge zur Kulturund Geistesgeschichte Asiens).
4. Forthcoming [Peer-reviewed]. "An Evil-Doer or A Schismatic: A Historical Investigation of the Origin of the Devadatta Narrative Complex." *The Journal of the International Association of Buddhist Studies*. Scheduled in 2024.
5. Forthcoming [Peer-reviewed]. "Toward A History of Chödrup's Monastic Life: An Introduction and A Working Chronology." *BuddhistRoad Paper* 1.3. Scheduled in 2024.
6. 2023. Angermeier, Vitus, Christian Ferstl, Dominik A. Haas, and Channa Li (eds). *Puṣpikā: Tracing Ancient India through Texts and Traditions: Contributions to Current Research in Indology*. Heidelberg: Heidelberg Asian Studies Publishing.
7. 2022 [Peer-reviewed]. "By No Means Doodles or Scraps: Reading Dunhuang Manuscripts IOL Tib J 3 & 218 as Bilingual Vinaya Works." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 85/2: 265–305.
8. 2021 [Peer-reviewed]. "Toward Building a Typology of Chos grub's Tibetan Cursive Calligraphy: A Palaeographical Perspective." *BuddhistRoad Paper* 1.3 (Open-access journal affiliated to the ERC-funded research project BuddhistRoad). 62 pages. [DOI: 10.46586/rub.br.191.169]
9. 2021 [Peer-reviewed]. "A Survey of Tibetan Scriptures Translated from Chinese as Recorded in Early Tibetan Catalogues." *Revue d'Etudes Tibétaines* 60, 174–219.
<<http://www.digitalhimalaya.com/collections/journals/ret/index.php?selection=1>> [ISSN17682959].
10. 2019. *Challenging the Buddha's Authority: A Narrative Perspective of Power Dynamics Between the Buddha and His Disciples*. PhD dissertation. Leiden University.
[<https://hdl.handle.net/1887/79261>]
11. 2019. "Devadatta" in *Brill's Encyclopedia of Buddhism*, Brill: Leiden, 141–155.
[DOI:10.1163/2467-9666_enbo_COM_2021].
12. 2019. "Śāriputra" in *Brill's Encyclopedia of Buddhism*, Brill: Leiden, 409–419. [DOI: 10.1163/2467-9666_enbo_COM_2059].
13. 2019. In Chinese. 我們為什麼必須回歸與文學? ["Why we have to return to Philology in Chinese academia?"]. *Wenhua Xueren* 文匯學人 ["Wen-Wei Scholars"]. August, 2019 (Issue No. 400). Online Access: <http://www.whb.cn/zhuzhan/xueren/20190802/280865.html>.

14. 2017. "Wise as the Filial Pious Prince: The Tibetan *Sujāta-jātaka* Translated from Chinese Sūtras." In *China Tibetology*, 88–112.
15. 2016 [Peer-reviewed]. "Authorship Lost in Transmission: Elusive Attributions of Two Tibetan Sūtra Translations". *Revue d'Etudes Tibétaines* 37, 207–230. [ISSN3942527057].
16. 2013. In Chinese. "Studies on the Orally Transmitted Collection of Avalokiteśvara Sadhāna Verses discovered in Heishui cheng, Xixia Tangut", in *Texts, Histories, Figures and Iconographies: Sino-Tibetan Buddhist Studies*, Beijing: China Tibetology Press, 175–234.
17. 2012. In Chinese. "Tibetan Avalokiteśvara Cult from the Ninth to Eleventh Century: Focusing on the Dunhuang Tibetan Manuscripts", in *Contributions to the First Cross-Strait Conference on Sino-Tibetan Buddhism*, Beijing: China Tibetology Press, 36–76.
18. 2012. Co-authored with Weirong Shen. In Chinese. "The Origin of the 'Dance of Sixteen Heavenly Devils' and the Related Chinese and Tibetan Sources", in *Historical and Philological Studies of China's Western Regions* 5, 325–387.
19. 2010. In Chinese. "A Textual Research on whether Zhang Qian Brought Pomegranates to China in the Han Dynasty", in *Theory Studies*, 164–166.

Translation works (From English to Chinese):

1. Co-trans. with X. Yu. "佛教与语文学" (K.R. Norman, 1997, "Buddhism and Philology," in *A Philological Approach to Buddhism*, London: University of London, SOAS, 1–20), in Weirong Shen ed. 《何谓语文学: 现代人文科学的方法和实践》 (*What is Philology? The Methodology and Practice of Modern Humanities*), Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2021.
2. "导论: 实践中的怛特罗——勾勒一部教派传统," 大卫·高登·怀特著 (David Gordon White, 2000, "Tantra in Practice: Mapping a Tradition"), in Weirong Shen ed., 《何谓密教: 关于密教的定义修习符号和历史的诠释与争论》, Beijing: China Tibetology Press, 2013: 1–50.
3. "上座部佛教研究中已取和未取的道路," 查尔斯·哈里希著 (C. Hallisey, 1995, "Roads Taken and Not Taken in the Study of Theravada Buddhism"), in Weirong Shen trans. ed., 《佛之主事們——殖民主義下的佛教研究》 (ed. D. Lopez), Beijing: China Renmin University Press, 2018: 38–78.
4. "日本民族主义中的禅宗," 罗伯特·夏夫著 (R. Sharf, 1995, "The Zen of Japanese Nationalism"), in Weirong Shen trans. ed., 《佛之主事們——殖民主義下的佛教研究》 (ed. D. Lopez), Beijing: China Renmin University Press, 2018: 140–208.
5. In press. "莲花生传说在藏地的早期发展: 敦煌文书 IOL Tib J 644 和 Pelliot tibétain 307 的研究" (J. Dalton, 2004, "The Early Development of the Padmasambhava Legend in Tibet: A Study of IOL Tib J 644 and Pelliot tibétain 307").
6. In press. "十世纪的西藏观音崇拜" (Sam van Schaik, 2006, "The Tibetan Avalokiteśvara Cult in the Tenth Century: Evidence from the Dunhuang Manuscripts").
7. In press. "藏文《孟兰盆经》" (M. Kapstein, 2007, "The Tibetan's Yulanpen Jing").
8. In press. "苯教文献中的孔子形象" (Kalsang Norbu Gurung, 2009, "The Role of Confucius in Bon Sources: Kong tse and his Attribution in the Ritual of Three-Headed Black Man").